FINNISH FOLKLORE AND SOCIAL CHANGE IN THE GREAT LAKES MINING REGION ORAL HISTORY PROJECT 1972-1978

(Funded in part by the National Endowment For The Humanities)


(Funded in part by the Keweenaw National Historic Park Advisory Commission / U.S. Department of the Interior, National Park Service)

CONDITIONS FOR USE OF .PDF TRANSCRIPT:

Finlandia University, formerly Suomi College, holds the exclusive copyright to the entirety of its Finnish Folklore and Social Change in the Great Lakes Mining Region Oral History Collection, including this .pdf transcript which is being presented online for research and academic purposes. Any utilization that does not fall under the United States standard of Fair Use (see U.S. Copyright Office or Library of Congress), including unauthorized re-publication, is a violation of Federal Law. For any other use, express written consent must be obtained from the Finnish American Historical Archive: archives@finlandia.edu.

PREFERRED FORMAT FOR CITATION / CREDIT:

“Maki, John”, Finnish Folklore and Social Change in the Great Lakes Mining Region Oral History Collection, Finlandia University, Finnish American Historical Archive and Museum.

Note: Should the Finnish American Archive be a resource for publication, please send a copy of the publication to the Archive:

Finnish American Historical Archive and Museum
Finlandia University
601 Quincy St.
Hancock, Michigan 49930 USA
906-487-7347 - fax: 906-487-7557
Michael Loukinen

Hi1ja Suomi
October 3, 1974

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Page</th>
<th>Comment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cooking for Keweenaw Bay Camp</td>
<td>2033</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coming from Finland - Marrying in Amer.</td>
<td>2034-35</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Early Pelkie</td>
<td>2035</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diluting the Whiskey</td>
<td>2036</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Farm Chores</td>
<td>2037</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Midwives</td>
<td>2038</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mule Stories</td>
<td>2039</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Man Heidaman</td>
<td>2040</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Split of Apostolic Church</td>
<td>2041-42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Communists-Migration to Russia</td>
<td>2042-43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Matt Ruona &amp; Matt Oja: Pelkie Co-op</td>
<td>2044</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Woods Operations with Horses</td>
<td>2046</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Logging In Pelkie</td>
<td>2049</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turunen - Oja Partnership</td>
<td>2049</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wickstrom's Camp</td>
<td>2050</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Cookies&quot;</td>
<td>2051</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Famous Lumberjacks</td>
<td>2052-54</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Drunk on Corn Juice</td>
<td>2053</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Riding the Train</td>
<td>2055</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Jasper - Cheated Towns People</td>
<td>2055-56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Long-ear Johnson</td>
<td>2056</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bed Bugs and Mice</td>
<td>2056</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Old Pelkie School</td>
<td>2057</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Visiting Neighbors on Skies</td>
<td>2058</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pelkie Floods</td>
<td>2058-59</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Subject Matter: History of Pelkie

Respondent: Mrs. Hilja Suomi

Comments:

I: I am now in the home of Mrs. Hilja Suomi. She lives in Alston now in a small trailer right next to Buck Maki's home. Mrs. Suomi was formerly Mrs. Matt Turunen. Matt was a very important logger in the Pelkie area. What was it like cooking for all those men in the Keweenaw Bay camp?

R: Niin siellä Keweenaw Bäyin kämpänä? (At the Keweenaw Bay camp?)

T: Yo, minkä laista oli se kun pitä kokata? (Yes, what was it like when you had to cook?)

R: Ei minä siellä Keweenaw Bäyäsä kokanu. (I didn't cook at the Keweenaw Bay camp.)

T: Mikö? (No?)

R: No, se on Mrs. Lescelius siellä kokanu. (No, it was Mrs. Lescelius who cooked there.)

T: Oh, she didn't cook in Keweenaw Bay.

R: No.

I: Where were you cooking?

R: Siellä farmilla, koitona. (At the farm, at home.)

T: When they moved from there to the farm.

R: Yeah.

I: How could you manage to do all that work?

R: Niin mitä ne teki, net miehet? (What did they do, those men?)

T: Ei, miten Te pystytte tekemän. (No, how were you able to do it.) Sanokaa vain niin Engeakaksi. (Tell it in English.)

R: Yo, kyllä minä pystyn tekemän vaikka viellä olis 10, 35 miestä. (Yes, I would still be able to do it even if there were still 10, 35 men.)

T: She said if there were yet 35 men she could keep on.

R: Yeah, I get up every morning 4 o'clock and go bed 12 o'clock... 6 o'clock in the morning breakfast, 7 o'clock last men come eat in the night.

I: Did you ever feel like running back to Finland?

R: No... I 20 years old, I come from Finland.
I: Have her describe where she was from in Finland and what her father did and that sort of thing... a little bit about Finland.

T: Se halua tietää mistä osasta Suomesta tuli ja mitä Teijän isä teki. (He wants to know from what part of Finland you came and what did your father do.)

R: Minä olen tullu Helsingistä—Helsingi—mutta minä olen siellä masaa syntyny Kuopioissa. (I came from Helsinki but I was born at Kuopio.) I born Kuopio.

T: Ja entä sitten vanhukset sitten, mitä ne... (About your parents, then, what did they...)

R: Minun isä oli niin, se niin teki sitä muurais työttä, niin muurhasi niitä tiili bildingiä... panna niitä niin tuosta tiilistä. (My father was, he did masonry work, cemented those brick buildings... put with bricks.)

T: Ja Teijän tuli tänne sitten? (And you came here then?)

R: Yo, ne tuli kaikki tänne... minun velien tykö siinä farmille. (Yes, they all came here...to my brother's there at the farm.)

T: See, her folks moved up here then, too.

R: Yeah... my mother and dad and my, I think... my five brother come here, too... two cousin same time.

I: How did she meet Matt Turunen?

T: Mitenkä Te tulitte Turusen tunteman? (How did you come to know Turunen?)

R: Yo, kun minun eno asu Pelkissä siellä niin Section huoneessa niin...near Lyttikäinen... niin minä olin siellä sitten niihen tykö ja sitte niin siinä toisella puolen ol siitse se Mattin talo... se olis sen talo ko me menimme naimisiin... ja niin sitte siitä lähti se nainen pois joka sillä oli kokina... niin minun eno samo etta, "Mene tiskaman astioita sinne Turuseelle etta niin ko siellä ei ole naista"... "Not, en minä mene"... no, minä menin kuitenki ja sitte siitä se alko. (Yes, when my uncle lived in Pelkie at the Section house near Lyttikäinen's, I was there with them and on the other side was Matt's house... that was his house when we got married... then the woman who was doing the cooking left, so my uncle said, "Go wash dishes for Turunen since there is no woman there"... "Not, I won't go"... I went anyway and from there it started.)

T: Do you want me to explain it to you?

I: O. K.

T: See, Turunen owned that house in Pelkie, that brown house yet across from that Peterson's place, and she was visiting her uncle across the road there and Turunen's maid had just quit, see, had left from there, so her uncle had told her that why doesn't she go and wash dishes for him... she went to wash dishes for him across the road and that's how it got started.

I: When were they married?

T: Minkä vuona se oli ko Te menitte naimisiin? (What year was it when you got married?)
R: Kuuskymentä-yks vuotta aika. (61 years ago.)

T: 1913...they got married at Suomi College.

R: Ei sillä ollu aika...Mattila oli niin kiire että ei sillä ollu aika meni papilien, me pitäisce sitte Suomi Oopistlelle, sillä oli niin luokka tuuti, Pastor Manttä meijän vihit sitte. (He didn't have time...Matti was in such a rush that he didn't have time to go to a parsonage, we had to go to Suomi College, there was a class hour, Pastor Mantta married us then.)

T: Selvittäkö vain tuo suomeksi tuossa. (Explain that in Finnish there.)

R: Ja sitte me menimme sitte niin, sinne niin, Hancockissa se oli Sylvan se valokuva ko me menimme ottamaan kuvia sillä ja sitte me menimme että me minä hotelin yöksi ei me menistu päästää meitä, se luuli että minä ol minut vain niin sen niin Mattin tyttö ko mina oliko niin nuori, see. (And then we went to Hancock to the Sylvan photographer where we went to have pictures taken, and then we went, we were going to go to the hotel for the night but they weren't going to let us, they thought I was just Matti's girl as I was so young.)

T: Sanokaa vain läpinäistä se. (Tell it to the end.)

R: Ja sitte niin, sitte minimme sinne kampällä ja ko Matti lähti kaupunkiin niin miehet kysy miinän se menne että bän menne taisikontraktia tekemään ko me menimme vihille...sitte me olimme talvin sillä kampällä ja keväällä tuimme sitten Pelkin ja niin nukumme sillä bunkkassa sitte sielle kellar ja Vikke nukku yläbunkkassa ja me alabunkkassa. (And then we went to the camp...and when Matt left to go to town the men asked where is he going, he said he's going to make a railroad tie contract, as we went to get married...we were at the camp for the winter and in the spring we came to Pelkie...and we slept in the bunks, the scaler and Victor slept in the top bunk and us in the lower bunk.)

T: When they got married, they couldn't get ahold of a minister in Hancock so they went to Suomi College and they got a minister...then they were going to take a hotel in Hancock and they wouldn't give them a hotel because they figured that she was too young, see, and so they went to their camp in Keweenaw Bay and they spent their wedding night, see, there were double-deck bunks then days so her and Matt slept in the bottom bunk and the scaler and her brother slept in the top bunk...that's where they had their honeymoon.

R: Mailä oli se suupoika, Ruutika äijä, ja se kysy että ko me lähimme kaupunkiin että. "Kuka tuo nainen on joka Turunen kans lähtit?"...niin ne sano että. "Se on sen siisko...se samo etta, Se oliki sen näkönen". We had a choreboy, that Ruutika man, and he asked as we left to go to town, "Who is that woman that left with Turunen?"...they said, "That's his sister"..."She did look like him".

T: Have her say what the town in Pelkie was like in those first early days.

I: Yeah, in downtown Pelkie.

T: Se haluu tietää, selvetiä, kulka nyt, siitä että miten Pelkin kaupunki oli ennen vanhoina aikoina...minkä lainen se oli. (He wants to know, explain now, what was Pelkie like in the olden days...what kind was it?)
R: Siinä missä me asumme ennen siellä Pelkissä siinä oli posti offici ennen... ja sitte oli se niin Matti Ojen toori oli sitte siinä suuravassa, ja Matti Ruoman toori oli toisella puolen katua... ja sitte se posti offici muutettiin Matti Ojen toorin sitte. (There where we lived before in Pelkie there was a Post Office before... and then there was Matt Oja's store nearby and Matt Ruona's store was across the street... then the Post Office was moved to Matt Oja's store.)

I: Ask her what it was like inside those old-time stores--same question I asked you.

T: Se halua tietää muistatko Te minkä laiset ne oli net toorit ennen aika siellä siellä... mitä kaikia tavaa siellä oli. (He wants to know, do you remember what were the old stores like, before years, inside... what kinds of things were there.)

R: Siellä oli kaikkein laista tavaa siellä oli... niin hyllylä ja pöytillä. (There were all kinds of things there... on the shelves and on the tables.)

I: Ask her if she remembers any of those old medicines that you were talking about.

T: Yo, muistaha niihen vanha medesinia kaoppia siellä? (Yes, do you remember those old medicine cabinets there?)

R: Oh, jaa, tuukan surna ja riika balsemia ja hokkia ja mitä se olisi siellä kaikki.

T: Yo, minä ennen vähän puhun... ette se haluais tietää liisää mitä kaikkia siellä olisi. (Yes, before I spoke a little but he wants to know more about what all was there.)

R: Ja sitte kapaka oliai Pelkissä siinä Silvolan paikalla... ja siellä net mihet juopotelia aina ja oli kaikki aina päihsän, ja sitte se tyttö joka meillä oli työssä niin me aina otti ne viina pullot siellä tynyn alta ja panimme, kaajo-mme pois ja panimme puoleksi vetää niihen... siellä ne kâveli siellä tiellä ja lauluvat ette suru ja murhein virsaa siellä. (The tavern in Pelkie was at Silvolo's place... and there the men drank always and were all drunk, and the girl who worked for us, we always took the whiskey bottles from under the pillows, poured it out and put half water in them... there they walked along the road singing sad and sorrowful hymns.)

T: See, there was that saloon there when they lived in Pelkie, see... her lumberjacks would go up there and drink and raise cane... and these women, her and her maid, or her dishwasher, they were stealing whiskey bottles and dumped half of it away and put water in there so they wouldn't get drunk.

R: Ja ko ne pelasi kortia siellä yläkerassa läiskyt meillä oli registeri siinä katossa niin tyttö kastu niin siihen puu uumin pähä pippuria ja ne kaikki rubesivat yksiänen ja kirolismen ja lähivat ulos siellä. (And when they played card upstairs, we had a register in the ceiling, the girl poured pepper on top of the wood stove and they all started coughing and swearing and ran outside.)

T: Them lumberjacks would sleep upstairs in that house then, see, and they'd be
playing cards up there and swearing, there was a register right above the stove in the kitchen that would bring heat up there, so they threw, sprayed pepper all over that stove and when that pepper went up they started sneezing, they had to go outside and quit playing.

R: Yo, ja minulla oli silloin 10 miestä ja minä niin kaikkille pesin käsin vaatet ja ryykäsin ne ja kokkasin niille ja... (Yes, and I had then 10 men and I washed their clothes by hand, ironed them and cooked for them and...)

T: Yeah, she had 10 men and she washed their clothes, washed them by hand on a board, and ironed them and made their meals and their lunches.

R: Eighty years old I am. Sitte olivat kovanpuut laatiat dining roomassa ja kyökkissä ja minä kuurasi ne aina yöllä ko kaikki meni nukkuamaan. (There were white hardwood floors in the dining room and kitchen and I scrubbed them always at night after everyone went to sleep.)

T: She scrubbed the floors at night when everyone went to sleep.

R: Yeah, iron clothes and everybody go sleep.

T: That's the only time she had to do it, see.

I: Ask her how come she didn't do any work in those days.

R: Ja sitte ko me muutimme farmille niin siellä ei ollut vettä meijän pitä hakia joesta vesi talvellaki kahalta, lumessa kahalta tänne asti ja sitte niin kirves ja päili olla mukana ko hakatan avaton reikät sai vettä. (And then when we moved to the farm, there was no water, we had to get water from the river winter-time and wade through the snow up to here and have an axe and pail along to chop open a hole in the ice to get water.)

T: When they moved to the farm, see, they didn't have no water there yet, she had to walk to the river up to almost waist deep in snow and with two pails and an axe and chop a hole in the ice, fill them pails and carry the water from there and wash clothes.

R: So much snow here.

T: With all the kids yet, to boot.

I: Ask her if she'd like to go back to those days.

R: Ja sitte niin minun pitä kaikki puutki hakata ja kanta sisälle ko Matti oli mettässä siellä niin ko oli kakki puu umia, pittä huoli puuista. (And then I had to chop all the wood and carry it inside because Matt was in the woods and we had two wood stoves that I had to worry about.)

T: She had to carry the wood and split the wood yet to boot because Turunen was out in the woods at the camp.

R: Go milk the cows and go in the barn.

T: Go milk the cows and go in the barn yet besides that.
I: Ask her how she had time to make babies.

T: Se kysy että mitenkä Teillä oli aika tehä lapsia. (He asked how did you have time to make children.)

R: Eleven kids I have.

I: I don't know how you had the time.

R: Eight daughter and three son...kaikki on syntyny kotona ei yhtään ollut hospitalissa. (All were born at home, none at the hospital.)

T: Not one has been born in a hospital, they all been born at home...midwives.

I: Ask about the midwives and have her tell a little about the circumstances of a couple of those births because that's not done now. Ask her who they were.

T: Se haluais tietää kuka ne kääntöä oli. (He wants to know who the midwives were)

R: Mrs. Niva oli ja sitte niin Yrjö Mäijen äiti, Mrs. Mäki, ja sitte niin Mrs. Pelto ne oli kolme niitä, Mrs. Niva, Mrs. Mäki, Mrs. Pelto, three. (Mrs. Niva was and George Maki's mother, Mrs. Maki, and then Mrs. Pelto, there were three of them, Mrs. Niva, Mrs. Mäki, Mrs. Pelto, three.)

T: My aunt was a midwife, she was for some of the kids.

R: Ne oli siellä sitten asunuttu ja sitten ne varsavat meillä niin niistä tuli muilia kaksi muilia, Jäkki ja Virku. (They were settled there and then the colts, from them we got mules, two mules, Jack and Virku.)

T: There's a story they had two mules...they're the only mules that I guess ever been around here...that they were the most mischievous horses that ever was...they'd be loose in Pelkie, the people would have on the sleigh or on their wagon some oats or some kind of feed, the mules would go and tear them open, or anything at the store they could get ahold of they'd smash...they used to haul groceries to the camps with them same mules, my uncle even used to drive them and as to how them mules came about, see, her husband bought horses from Iowa.

R: Oli niitä villä hevosia. (They were wild horses.)

T: Yeah, they were wild horses yet, you know, and then they trained them over here...a couple of them had been bred already, see, and there came two mules out of them.

R: This apartment I live Helsinki...tässä me olemme asunnu ko me olimme Helsingissä, niitä me olemme lähtenyt Amerikkaan. (This apartment I live Helsinki...here is where we lived when we were in Helsinki, from there we left to America.)

I: This house, that Finland.

T: Ask her to tell a few stories about those mules, the kinds of mischief they used to get into.

R: Puhukaa niistä mulistä, selvitäkää taas Suomessa puhuen vain tuohon niin ko
kyllä se selvittää. (Speak of the mules, explain in Finnish into that and he'll translate.)

R: Yo, meilä olis muulit...se yksi oli Jäkkä ja toinen oli Virku ja niin ne
oli niin viliä kun olis iso puu pailiaki ne meni käräynen päivinen sinne puu
pailin päää...yo ei nitä pitäny kukaan...ja sitte niin toinen mule se
Virku niin meni aina sinne toorin tykö ja ko siäliä olis niile niin reessä jaus-
ho sääkö ja ko ne osti lehmille niin se repi aina ne haki ne ja...jää sielä
jauhoiden. (Yes, we had those mules...one was Jack and the other was Virku and
they were so wild that when there were big woodpiles they went wagon and all
on top of the woodpile...and nobody could control them...and the other mule
Virku always went near the store and when they had feed bags on the aleighs
that were bought for the cows, he always ripped them open and ate the feed
from them.)

T: They had...one of them would even climb the woodpile, one of them horses.

R: Them horses would never go past the farm...if they went to Pelkie and got
some groceries and were hauling them to the camp and they went by the farm,
you couldn't get them mules to go straight through, they had to go into the
yard, farm yard, and turn around and keep on going and then they'd go, other-
wise they wouldn't go, they'd balk...all they'd have to do is make a circle
in the yard and they were satisfied...then they'd go...people used to talk...
I can remember when I was a kid when they used to talk about those mules how
much damage they done...they were really something.

I: Ask her if she knows any more what other kinds of mischief those mules used to
get into.

T: Se halua tietää mitä muilta ne muulit tekivät. (He wants to know what else
those mules did.)

R: En muista se. (I don't remember.)

T: Miten sittä ko Te meni Pelkin Joulu programmille kin...eikö olis ne muulit
siiloin? (How about when you went to the Christmas programs, didn't you have
the mules then?)

R: Yo, muulit oli siiloin, Martha se muisti sen. (Yes, we had the mules then,
Martha remembered that.)

T: That one time they went...before when they used to go to programs, see, Christ-
mas programs, they used to go with horses...so one night my uncle took a team
of mules and brought a whole bunch of them to Pelkie...that's that old, that's
that Town Hall in Pelkie, that's where the school was, see, well, them mules
went into that yard and they went over the pump and that aleigh tipped over,
they had hay on that aleigh and everybody went into the snowbank because he
couldn't hang on to them horses...my wife remembers that 'cause she was on
that same aleigh, see.

I: She has a good story about that Keweenaw Bay camp, you remember she said she
has a good story about that camp.
T: Oh, yeah, just that when they got married.

I: Have her tell me a little bit about the Pelkie Apostolic Church, it's not even used now but I understand that she went to that church.

T: No, she went to the other one.

I: To the Evangelical?

T: No, see, there's two Apostolic churches there in Pelkie.

I: Have her talk about the church...

R: Michaelsoni ja Heidemanni. (Michaelson and Heideman.)

T: Yeah, there's Michaelson's church, they made that into apartments.

I: Yours was Heideman?

R: Yes.

I: Have her talk a little about the old man Heideman and what he used to be like when he used to come around.

T: Se haluais tietää minkä lainen se oli se vanha Heidemanni ko se tuli ympärillä ja minkä lainen mies se oli. (He wants to know what kind was he, that old Heideman, when he came around and what kind of man was he.)

R: No, se oli semmoineen leuhka vähäisen etti se puhu kaikkia "tonia" kalastuksesta ja kaikkesta semmoseesta, yoo...ja niin kerranki se oli siellä niin Matti Ojassa kastettiin Ojan poika, Matti Ojan poika se Bobby ja meijän Elenora...niin se ei kuunnellu kan ollenkaan ko me sanomme etti toinen on tyttö ja toinen on poika, se vain puhu kalastuksesta vain ja sitte niin Matti Ojan Mrs. sano etti hän pelkäi etti se panne niin sille Bobbille panne Elenoran nimen ja Elenoralle panne Bobbin nimen...ja sitte ko Bobby oli vähän isompi se Mrs. sitte sano Bobbille sitte niin se sano etti no mikaikä hänä ois kututu se sano, "Elenoraksi pe tistenki ko pappi on se nimen pannu sulle." (Well, he was a little comical, he spoke of all kinds of fun, of fishing, and like that...one time he was at Matt Oja's, baptized Oja's boy, Matt Oja's Bobby and our Eleanore, and he didn't listen when we told him that one is a girl and one is a boy, he just talked about fishing...so Matt Oja's wife had been afraid that he would baptize Bobby with Eleanore's name, and Eleanore with Bobby's name...then when Bobby was a little older, Mrs. Oja told him about it and he asked what would he have been called, she said, "Eleanore, of course, since that's the name the pastor gave you.")

T: She was talking about him, he was always talking about fishing and everything else instead of his own work, see, when he had been baptizing her daughter and Matt Oja's son, even, well, they were afraid he was going to make a mistake and give the wrong name because when he was baptizing he was just talking about fishing, he wasn't even listening to them, you know.

I: He was quite a sportsman, wasn't he?
T: Yeah, I guess so and I guess he was pretty comical too, you know.

I: Ask her if she can describe the circumstances surrounding that split. You see, in 1932 there was only one Apostolic Church and it was a split all throughout the Copper Country. Ask her if she can describe the day or the time that split occurred in Pelkie and what happened.

T: Oh, se haluais sitä. Tietääkö se, olis vai menen Pelkissä vain yksi kirkko ja miimi se hajosi. (Oh, he wants to know about when there was just one church before in Pelkie and why did it split.)

R: Yo, no emmen kuulu kaikki siihen yhteen kirkon mikä oli se vanha, mistä on tehty se apartmentti, kaikki oli siellä...mutta niin, sitte niin, siellä oli tuo niin Määrà la saarnamassa siellä ja tuo niin vanha Heidemanni sano että miikäs me annemme niin Määrà saarnata ko se puhu niin raamatua vastan...ja sitte sitä se alko tulla se erominen sitte ja sitte niin sinne jää toisella puolella ja sitte osa tuli tällä puolen ja sitte alko rakentamaan uutta kirkkoa Pelkin. (Yes, everyone belonged to that one church before, that old, the one that's been made into apartments, everyone was there...but Maatala was preaching there and old Heideman asked why do we allow Maatala to preach when he speaks against the Bible, and from that the split started and some got left on the other side and some came to this side and then they started building a new church in Pelkie.)

T: Yeah, there was one minister preaching there and Heideman said why is he preaching against religion.

R: Määrà oli siilo in siellä, saarnasi. (Maatala was then preaching there.)

T: Maatala was preaching at the time and then some were for him and some were against him and so they split, see, and they started building another church. and was lot of them in that church that the men belonged to one church and the wife belonged to the other church, they wouldn't change, see.

I: Ask her if she remembers the day that the one group had locked the other out of the church.

T: Onko se ennen yksi lukotanu toisen ne kirkosta pois? (Did someone once lock the others out of the church?)

R: Yo, ne pani niin lukon siihen kirkon etti ne ei saanu mennä sitte se toinen puoli joka lahtii ei saanu ennän mennä sinne kirkon...ja Ojan Mattiki jää sille puolelle mutta, sitte Määrà la puolelle, mutta se tuli sitte pois sitte sielta manassä...ne pani niin munailu kon kirkon, kirkon oven. (Yes, they put a lock on the church so that the other group that left could no longer go into the church, and Matt Oja remained in that group, that Maatala group, but then he came away from there, too...they put a padlock on the church, the church door.)

T: Yeah, they did put a lock on the door so the other side can't use the church, see, after they split.

I: Ask her if there were real hard feelings or if people were very hurt or troubled over this.
R: --ja se oli vanhan Heidemannin syy, kaikki se että se hajosi. (Yes, and it was old Heideman's fault completely that it split.)

T: She said that they blamed, that it was all old Heideman's fault, that it split.

I: Ask her what the Heideman Junior was like when he would come around.

R: No entäs se nuorempi Heidemann, minkä lainen se oli ko se, saarnamies. (How about that younger Heideman, what kind of a preacherman was he?)

I: Paul Heideman.

R: Se oli hyvä saarnamies, yö...se oli parempi ko sen isä oli. (He was a good preacherman...he was better than his dad was.)

T: Yeah, he was a better minister than his dad was.

R: Yeah, minä olen kännyy sen rippikoulun. (Yes, I've gone to his confirmation school.)

I: Have her describe what kind of man he was when he would come around.

T: That young Heideman?

I: Yeah.

T: She said he was a good man, yeah.

R: Yeah, se meni Suomen sitte se nuori Heidemann siellä se kavi Helsingissä niin papin koulun. (Yes, he went to Finland, that young Heideman, and there in Helsinki he went to the seminary.)

T: Yeah, the young Heideman went to Finland and that's where he took his ministerial, over there...he was a genuine minister, see.

R: Se oli silloin nuori se oli vähän yli 20 vasta ko se meni sinne papin koulun. (He was then young, a little over 20 when he went to the seminary.)

I: Ask her if she remembers what the very old Finnish Communists were up to at that time in Pelkie. Have her tell me a little about that.

T: Se haluais tietää mitä ne kommunistit tuon touhusivat täällä. (He wants to know what those Communists were up to here.)

R: No ne kommunistit touhu siella, ja viimisiä koitti saaha sinne Venejälle ja niitä hän menikin. (Well, the Communists were busy there and finally tried to get people to Russia and some did go.)

T: Yeah, they were trying to get that time, during that time they were trying to, there were some of them that were trying to get the people to go to Russia
that time, the Communists, and some went, too.

I: Ask her if she can remember the families who went.

T: Muistata ko ne familia joka meni sinne. (Do you remember the families that went there?)

R: Mitä hän ne oli nyt. (Who were they now.)

T: There went a Saari from Elo.

R: Saari.

T: Yo, I can't hardly remember...they didn't get too many I know from other parts I know there went some...and there was a Waisanen from over here...I don't know was he even related to these...I don't think he was even related to these Waisanen brothers.

I: Charlie Waisanen?

T: No, no, not Charlie, it was a...what was his name now...he had a daughter and a son and they went up there and they never heard nothing from them.

R: Ja kun ne meni sinne Venejälle niin ne otti nieltä kaikki pois mitä niilä oli raha ja tavara. (And when they went to Russia, they took from them all their money and things.)

T: Yeah, some of them got loose, back from there, but all the equipment or money they had, soon as they got into Russia, well, they were taken away from them, see, some of them skipped back to Finland, see, and they talked about it.

I: Ask her to estimate about how many from the local area there went, if she could just give a rough estimate.

T: Mitä siellä Pelkin seurollaki meni kaikkia niitä, muistata ko Te? (From around Pelkie, how many went, do you remember?)

R: Ei sieltä menny niitä monta. (There didn't go many from there.)

T: Ei niitä menny oikein monta Pelkistä. (There didn't go very many from Pelkie.)

R: Ei niita menny oikein monta Pelkistä niin oli ko niitä...en minä kyllä muista niihen nimen ketä ne oli ko sinne meni. (There didn't go very many from Pelkie, were they...I don't remember their names, who they were that went there.)

T: En minä kän ennän muista. (Even I no longer remember.)

R: No se oli Saari sieltä Elosta kyllä. (There was Saari from Elo, anyway.)

T: Yo, she can't remember who it was...there wasn't too many from right around Pelkie that didn't go.

I: Ask her what old Emil Pelto, the blacksmith, was like in those days, ask her about that.
T: Oh, se haluaa tietää minkä lainen se Emil Pelto oli... se oli se seppä. (Oh he wants to know what kind Emil Pelto was... he was that blacksmith.)

R: Yo, se hän se niin, se hän se niitä akitterassi sinne Venesjälle, eikö? (Yes, he was the one who coaxed them to go to Russia, eh?)

T: Yeah, he's the one that was trying to get them to go to Finland... he's married to my cousin... they're real strict Communists.

I: Talk about that Puniki Hall.

T: Oh, se Puniki Halli, mitä te tietää siitä? (Oh, that Puniki Hall, what do you know about it?)

R: No, yo, no siellä oli se halali ne laitovat sen, kommunistit, ja siellä piää tansia ja niitä kokosia ja... yo... mutta sitte niin Ojan Matti sai sen aikaa että se hävitettiin pois sitte... ja siellä ne joivat ja tappelivat sitte siellä, yo. (Well, yes, there was that Hall, the Communists got it and there they had dances and meetings... but then Matt Oja managed to get rid of it... and there they drank and fought, yes.)

I: Ask her if Matt Ruona and Matt Oja opposed the Co-op in the beginning, ask her about that.

T: Oh, se haluaa tietää paniko Ruona ja Ojan Matti vastan siitä ko se farmarin toori tuli Pelkin. (Oh, he wants to know if Ruona and Matt Oja were against it when the farmer's store came to Pelkie.)

R: Yo, ei ne tykäny että tulle siinä... sanoki sitte niin Raantti Eilola ko se oli se Ruona toori että he postauta Co-opin toori viella. (Yes, they didn't like that there comes there... Raymond Eilola said then at Ruona's store that they will yet bust the Co-op store.)

T: Yo, they didn't like it... they figured that Co-op store won't make it that they'll bust but it's still going though, you know.

I: Ask what they tried to do to thwart it or to...

T: Mitä ne koiti tehää että topata sen... sen minä tiiämitään, eihän. (What did they try to do to stop it... I don't know at all.)

R: En minä tiiämitäne tekii sen. (I don't know what they did.)

T: She doesn't know.

R: Ja sitte oli se juusto tehäs Co-opilla kanssa oli... siinä vistin kermat sitten ja... (And then there was the cheese factory that the Co-op had also... there cream was brought and...)

T: Yeah, Co-op had a cheese factory there, too.

R: Yeah, they got cheese factory.
T: ...a store there...there's a big cheese factory there.

I: Ask her if she remembers the time in the 30s when the local Communists tried to gain control of the Co-op by splitting up all their shares among their children and that...ask her if she can tell a little bit about that episode. See, what they tried to do is subdivide your shares, if I had seven shares I'd transfer ownership to my six children and then we'd have seven more votes, we'd increase the voting power...they tried doing this secretly and then sneaking into a meeting with a lot of voting power...but evidently Ed Pelto got wind of it and then the Finns, the non-Communist Finns, in the Co-op did the same thing and they beat them by just a couple votes...ask her if she can kind of describe or tell what happened so we can get a little more information about that.

T: Oh, se halus tietää sitä ko ne kommunistit koiti saaha enempi osia tuohon farmerin toorin, muistata ko Te sen? (Oh, he wants to know that when the Communists tried to get more shares in the farmer's store, do you remember it?)

R: Niin kommunistit? (Communists?)

T: Yo...ko ne anto kaikille lapsille osia että ne voi äänestää...et ei muista sitä? (Yes...when they gave all the children shares so that they could vote, you don't remember that?)

R: En minä muista sitä, ei. (I can't remember that, no.)

T: Ei, she can't remember that.

I: Ask her if she has any stories.

R: Kenenkään kriimeri se oli sitte se joka sitte missä Arvo Pesola oli työssa sitte se...oli ko se farmerin? (Whose creamery was it that Arvo Pesola worked in...was it the Farmer's?)

T: En minä tiedä. (I don't know.)

R: Siinä niin mikä nyt on niin fireri haali siinä...siinä oli meieri. (There where the Fire Hall is now...there was a mayor.)

T: Oh, se Ploughi. (Oh, that Plough.)

R: Niin Ploughi oli sen mutta Arvo Pesola tuli tuo New York Millsistä, se oli ensinä voin tekiinä siinä...se oli niin 18 ko se tuli, se oli meillä sisällä Pelkissä...se oli siellä voin tekiinä. (Plough was there, but Arvo Pesola came from New York Mills, he was the first buttermaker there...he was 18 when he came, he was inside (boarding) with us in Pelkie...he was a buttermaker there.)

T: She's talking about that creamery that used to be in Pelkie, I suppose you've heard about that, eh?

I: Yeah, well tell me what.
T: Oh, she was just saying that that Arvo Pesola from Kolo that used to run that store, he's the one that worked there, you know, when he was 18 years old he came from Minnesota.

R: Yeah, se asu meillä silloin ko me olimme Pelkissä. (Yes, he lived with us when we were in Pelkie.)

T: Yeah, he stayed at their place then in Pelkie.

I: Try to get her to tell some more stories about her working with all those men, stories that she has that she feels like she'd like to tell.

T: Se haluais tietää onko Teillä hyviä semosia juttuja vanhan aikana kun kaikki net kämpit ja ne mieset ja ne mukavia asioita se haluais tietää. (He wants to know if you have good, like, stories, old-time, when all those camps and those men, any interesting business he wants to know.)

R: I don't know.

T: Semosia mukavia tapahtumia. (Those kinds of interesting happenings.) Se halua ne kaikki penna tuohon vuorolle. (He wants to put them all in that turn.)

R: En muistaa niitä, kyllä kan paljon oli mutta niin... (I don't remember them, indeed there were many but...)

T: She can't remember, she said there's been lots of them.

R: Silloin ko se kapaka oli siinä niin se oli Tompon joka piti sitä...ja sitte ko meijän Reino syntyi niin se Mrs. tuli minua katomaan sitte se toi mulle viini pullu sitte heti että niin on baby,tullu...en minä muista niitä oikein paljon. (Then when the tavern was there, Thompson had it, when our Reino was born that wife came to see me and brought a wine bottle right away because a baby had come...I don't remember them very much.)

T: Right now she got a hard time to remember.

I: Have her talk about how they operated the camps or the logging close to Pelkie, those that Turunen had, you know, across from Fugenschuh's and the Otten River, what it was like, just about those days when he was logging close by.

T: Se haluais tietää mitenka ne oli ne runnaukset silloin ko ne läheillä niin kó Fugenschuh tykönä ja siellä Seppäsen takana niin mitenkä se oli se metsä runnaus silloin niin silhen aikaan ko ne piti aija hevosilla. (He wants to know what were the operations like near Fugenschuh's and back of Seppanen's, what was that woods operation like at that time when they had to use horses.)

R: Yo, no hevosilla ne aijo kaikki silloin...ei niillä ollu mitään kome...räktori kylä ni siellä niin mettäisä...oli ko ne räktori? (Yes, everyone did drive with horses then...they didn't have any kind of machine...they did have a tractor there in the woods...did they have a tractor?)

T: Ei. (No.)
R: Ei, no, ei ollu...silloin oli räkitori kun ne oli siellä niin Wickstromin kampuilla siellä...mutta ei sillä ollut...en minä niitä muista kun se on runnanu ennen ko me olimme neimissä ne sitä Fugenschuhn paikkalta ja sitte niin, jo. (No, no, there wasn't...there was a tractor when they were at Wickstrom's camp there...but he didn't have...I don't remember them because he was operating there before we were married, near Fugenschuh's place and then, yes.)

T: She can't...some of that she can't remember...that was quite a while back, see, 'course she never was there at the camp, only up there at Keweenaw Bay, you know, but like at the Otter and by Fugenschuh's the men traveled from home then, see, it was all hauling by horses.

R: Kun me ostimme sen paikan niin Viken kanssa sen missä se Fugenschuhin Bobby asu, niin niitä kontraktit paperissa oli kaikki että niin kun Matti että Matti on siinä runmanu mättä, sen minä vain tiesin sitten, yo...se oli sen oma mettiä, se itte, oma metta, ei se ollut niin kenehin mukhen ollu. (When we bought that place with Victor where Bobby Fugenschuh lives, it said in the contract papers that Matt logged the woods, there, that I did know then, yes, it was his own woods, it wasn't anyone else's.)

T: She's talking about that by Fugenschuh's that...see, they had Fugenschuh's place early, Vic Suomi, they bought that place once and on the paper there even it said that land had belonged to Turunen once, see.

I: Ask her if she remembers when Matt Turunen had these camps close by what local farmers used to work for him in these camps?

T: Muistata ko Te ne farmerit lähelle joka oli Turusella työssä ko ne lähelle runnasi...niitä farmeria? (Do you remember the farmers nearby who used to work for Turunen when he logged nearby...those farmers?)

R: Niitä ennän ole paljon alossa ne on melken kaikki kuollu. (There aren't many living, they have almost all died.)

T: Yo. (Yes.)

SIDE TWO

R: ...työssä siellä sen kampuilla. (...working there at his camp.)

T: Yeah, like she said they were most of them from Elo, they was all from Elo, you know, over there...and like that that's the way they were even for Matt Oja was logging together with Turunen.

R: Ja, kuka se oli se mies, vanha mies, joka oli L'Ansein hospitalissa, niin se oli Marthonle sanonu että hän muista niin ko hän oli niin 18 vuojen vanha, se oli asumu Eloossa, oli niin Matina työssä, hän teki paperi, niin taas pölkkyä siellä mettässä, ja ensimmäisin checki ko se sai niin se oli kattonu se checki niin Matti oli kysynnä että, "Onko se liika vähä?"...se sano että, "Ei"...että se on...hän kattoo että se on liika paljon, että ei suinkaan hän ole niin paljon tehny työttä että näin paljon raha hän saapi...jo, mutta en minä muista sitä, se oli vanha mies oli muistanu Marthonle sitä aikaa. (Who was that man, that old man, who was at the L'Anse hospital...he had told Martha that he remembers that when he was 18 years old, he had lived in Elo, and was working for
Matt, he cut the blocks in the woods, and when he received his first check he had looked at that check and Matt had asked him, "Is it too little?"...he had said, "No"...that it is...he looked that it's too much, that no doubt he hasn't done so much work that he would get so much money...but I don't remember that, it was an old man who had remembered that to Martha one time.)

T: She was just saying, you know there'd been a man at Memorial Hospital in L'Anse where my wife works, he had been just telling her a couple days ago about it that when he was 18 years old he went to work for Turunen and when he got his first paycheck, well, he had looked at his check, you know, and had been staring at his check and Turunen had asked him that, "Ain't that enough?"...he had said, "No, it's too much"...that, "I don't think I've done that much work..."

R: Se oli nyt, se mies oli yli 80 vuotia, se oli L'Ansein hospitaalissa. (He was now, that man was over 80 years old, he was at the L'Anse hospital.)

T: He had been in the L'Anse hospital now, he was over 80 years old...it's that long ago, he had been 18 when that happened...so it was his first job, I suppose, see.

R: Yeah, that first job.

I: Have her tell about the time what happened when these contracts were broken by Matt Turunen, when it was and what happened, and what they had to do and... he was really busted then.

T: Oh, yeah...muistata ollenkaan sitte ko se, kun ne, Turusen oli tuomu kaikki tukit sinne ländingille ja sitte se, ei ne ottanu kan niitä tukkie. (Do you remember at all when Turunen had brought all those logs to the landing and then they wouldn't take those logs?)

R: Ei, ja se oli Matti Ruonan syy...Matti Ruona pani niin meijän kontraktiin tukkia ilman Matin lupa ja ne oli kaikki semmosia kolli tukka...sitten ne käänsi se kontrakti Matilla etta ne jäsää kaikki tukit ländingille...yo, sano siille. (No, and it was Matt Ruona's fault...Matt Ruona put logs in our contract without Matt's permission, and they were all that kind of cull logs...so they canceled Matt's contract and all the logs got left at the landing...yes, tell him that.)

T: The way she said, see, Turunen had all them logs over there at the landing, see, and Matt Ruona had shipped some logs out and...

R: Matin tietämättä. (Without Matt's knowledge.)

T: Yeah, in Turunen's name and they had been cull logs and right after that then they had ended that contract.

I: I don't see why.

R: Ne oli kolli tukkia mitä se länä se Ruona niin... (They were cull logs that Ruona sent so...)

T: Cull logs...but I don't know how that really worked but there was a lot of logs there.
R: Ja ne kaikki jää net puut sinne... (And all the logs got left there...)

T: Palkie landing was just loaded with them... those logs... and they got left there to rot.

R: Ja sitte ne sahatin kaikki h ko polto puuksi ja se shippesi net sitten ja se ei saanut mitään niistä, piti itte freightiki maksaa, kaikki puut meni sivun ilmaseksi sitte. (And then they sawed all of them into, like, firewood and he shipped them then and he didn't get anything for them, he even had to pay the freight himself, all that wood went for nothing then.)

T: Yeah, he could have got paid right what he told me, though... he could have got, they would have given him...

R: $20,000 se luusasi siinä. ($20,000 he lost there.)

T: He could have got paid in between there but he wanted the whole works at one lump because he had enough money to pay the men, see... and then they turned back and they didn't take the logs and they cut them into cordwood and then even he had to... he went in the hole, he built that barn... got a sawmill and made lumber and built that big barn.

R: Se paana tuli maksasena $10,000. (That barn came to cost $10,000.)

T: He never gave up.

I: Ask her about the nature of the partnership that Matt Turunen had with Matt Oja... I mean, was it 50-50 and what kind of agreement did they have as far as who did what work... tell a little bit about the partnership.

T: Se haluais tietää minkä lainen se oli partneri ko se oli Ojan Matin kansa partnerina. (He wants to know what kind of a partner Matt Oja was when he was in partnership with him.)

R: Kyllä se nyt kaikki tietää minkä lainen se oli. (Well, I think everyone knows now what he was like.)

T: Yeah, I don't know... I don't think we have to put that... better not put that on.

I: When did he start with Matt Oja... when did they start?

T: Together?

I: Yeah.

T: '32, eikö ko ne alko? ('32 wasn't it when they started?)

R: Yo. (Yes.)

T:

I: 1932.

R: Yo, ja ne Fordin herrat sano, Martha sano, että niin ne sano kun ne kävi siellä.
See, Matt didn't know anything about logging, it was Turunen that, you know, he's the one was the leader in it, see.

Yo, Martha sano että ne Fordit herät sano sillalailla että ei se osaa, vois runnata jos ei Matti olis siiellä. (Yes, Martha said that the Ford "bigshots" had said that he wouldn't know how to operate if Matt wasn't there.)

Yo, minä sen kuulin kans. Yo... (Yes, I heard that, too, yes.) In which way now?

Where they got the trucks from and a little bit about these camps they had, like what about this camp, this Wickstrom's camp, what was that camp like, how many men worked there?

I wouldn't know about that one there...I never...

Would she know?

Tuntee ko hän Mrs. McGintyiä Hancockista...joka pitää sitä Twin City Style Shoppe. (Does he know Mrs. McGinty from Hancock...who has that Twin City Style Shop.)

You don't know that Mrs. McGinty in Hancock, she owns that...

Se oli meillä kokkina siiellä kämppälä, Wickstromin kämppälä, silloin ko ne runnasi siiellä. (She was our cook at the camp, Wickstrom's camp, when we operated there.)

At Wickstrom's camp...she had been the cook there...that Mrs. McGinty, she owns the Twin City Style Shop in Hancock...she had been the cook there at that Wickstrom's camp...so if you ever had a chance you could find...she'd know more than...I don't know anything about it either because I didn't work in the woods yet then, see, and she was up there at the camps, see.

Oh, se oli hyvä kokki...se oli silloin kun ne runnasi sille Fordille niin kun niin oli ne roki ajurit meillä oli. (Oh, she was a good cook...it was then when we were logging for Ford, when we had those truck drivers with us.)

Yeah, that's when they were logging for Ford, they had camps there but the truck drivers stayed at Turunen's.

Nyt oli Wausausasta, Wisconsinistä, ne roki ajurit. (The truck drivers were from Wausau, Wisconsin.)

Yeah, the men that worked in the woods, the teamsters and sawyers and them, they stayed right at the camp, but the truckers stayed at her place...at the
farm there... that's where she was making all them meals, see.

I: Yeah, that's the kind of information I want, just what you're saying... ask her if she knew that camp cook out in the Keweenaw Bay camp... wasn't she an assistant?

T: Yeah, Lescelius, yeah, she knew her.

I: Have her talk and describe what it was like to cook for all those men at that camp.

T: Oh, se haluaa tietää mitenkään se Lescelius' Mrs., se hän tuli kokki siellä kamp-pällä. (Oh, he wants to know how did Mrs. Lescelius, she came to the camp as a cook.)

R: Oh, yo, ja se oli Hermannin Mrs., Herman Lescelius, ja Herman Lescelius oli teemini kanssa työssä meillä siellä kamp-pällä ja hän vaimo oli kokkina... se oli hyvä kokki, ne asu Keweenaw Baysä. (Oh, yes, and it was Herman's wife, Herman Lescelius, and Herman Lescelius was working with his team for us at the camp and his wife was the cook... she was a good cook, they live at Keweenaw Bay.)

T: See, that Mrs. Lescelius was the cook and her husband was working at the camp with the team, see, Herman Lescelius, and so they stayed right at the camp then, see, and she cooked there for the men.

I: Did she help her?

R: No, siltä oli hälppäri. (No, she had a helper.)

T: Yeah, she didn't have to go there.

I: Ask what kinds of work she did and how much she had to make and try to get a little of that camp cook information that she knows from knowing that lady.

T: Oh, what that cook had to do?

I: Yeah, or any cook even the one, Mrs. McGinty, try to get a little from her from knowing them... she probably heard a lot of things they used to say.

T: Oh, se haluais vain tietää minkään laisan ne kokkin työt niinkään kamp-pällän. (Oh, he just wants to know what kind was the cook's work at the camp.)

R: Yo, ne vain kätti vain, ei ne muuta tehny, sitte oli hälppäri joka tiskat asiant ja pani pöytään... jo ei muutakin kokkasit vain. (Yes, they just cooked, they didn't do anything else, there was a helper who washed the dishes and set the table... yes, they didn't do else but cook.)

T: Yeah, like the cook, they always just cook, you know, they don't... there's 'cookies' that do the dishwashing and that stuff, see, I was a 'cookie' myself once at a camp so they do the cooking and plan the meals, and the 'cookies' are the ones that do the dirty work, the dishes and setting tables and... but there's a lot of work when you got a whole bunch of men there.
I: I imagine.

T: They have to pack their lunches and plan on for the next meal and some camps there's as high as 100 men there, see, you have to have a lot of food ready for them.

I: Ask her if she can say something about Matt Ruona's logging operations, where he logged, something like that...I know Nora and Bill, I haven't had a chance to talk to them, but Ruben said that she would even know a lot about that.

T: Muistata ko Te missä Ruona runnasi? (Do you remember where Ruona logged?)

R: Se tuolta niin Klo kentä päin, siellä enempin se runnasi kolta ja Tapiolasta päin, siellä päin. (From Klo country is where he mostly operated, Klo and Tapiola way, that way.)

T: She said he logged more up there in Klo and Tapiola...yeah, that would have been good, too, if you would have got hold of Nora...she's a great talker or woman.

I: I think I still will.

T: I think you better.

R: Sen pitäis topata Vilin Ruonassa ja kyllä Vilikä tietää paljon. (He should stop at Bill Ruona's, indeed Bill would know lots.)

T: Yeah, Bill is sort of retired now, he's retired, and he'd have time and if he knows...........oli Jani Waataja...there was a John Waataja but he died, he was a good friend of...he used to be teamster for Turunen's even but he used to live in Houghton but he died here a few years ago.

I: Have her describe a couple of those old lumberjacks, those characters, that used to work...ask her if she can think of any and we can get some descriptions of these.

T: Oh, se halua jotta Teijän selvitää joitakin ni oikein vahia jätkiä, minkä laiset ne olivat...in joupot eli selviät. (Oh, he wants you to explain about some of the old lumberjacks, what kind were they, drinking or sober.)

R: Nïitä oli joka kututin Viipuriin Jussiksi ja Kangas kassu ja minkä se oli kannastaen, se yksi...ja sitte se Wästajän Jussi oli ja...en minä muista sen yhtä kunn se aina Mertha kin syötti se sano etta "En nilä ole aikaa sitä lasta syötä" etta "se saa olla niisään olla"...mikä hän oli, se mies...minä tänän muistin yhteenä päivänä mutta nyt ei muistat taa sitä. (There were those who were called John Viipurin, Charles Kangas, and who was that one again...and there was John Waataja...I don't remember that one at all who when he always fed Martha would say that "They don't have time to feed that child" that "she just goes hungry"...who was he, that man...I remembered here one day but now I don't remember again.)

T: One of the lumberjacks, even, he used to feed my wife when they'd eat...he
always said that they're not feeding her enough so he'd feed her.

R: Yo, se oli melko vanha se Kangas Kassu oli kanssa...et sinä muista sitä? (Yes, he was quite old, that Charles Kangas was also...you don't remember him?)

T: Mina vahan... (I do a little...)

R: Ja sitte se Seppälä aijä ja sitte niin... (And then that Seppala man and then...)

T: Yo, when you're out of it for many years a lot of times then it comes back to you and you remember something else, you know.

R: Minä en kaikkia niitää muistaa, niitä oli niin paljon, niitä kaikkia. (I don't remember them all, there were so many of them.)

I: Ask her if she remembers Leku.

R: Saaren Leku, yeah. (Leonard Saari, yes.)

T: Kyllä Te muistata sen. (Indeed you remember him.)

R: Yo. (Yes.)

I: Have her tell a little about...

T: Sen käsiki sanoa jotaki siitää...Lekosta...Teijän. (He asked you to say something about that.)

R: En minä tietä muistan ko minä. (I don't know if I remember.)

T: Minä hän sille selviti jo ko se joi sittää koorni mahua, se oli aina päissän. (I already explained to him about his drinking that corn juice and he was always drunk.)

R: Ja sitte se mikä se oli se yksi mies se kun se vanha mies joka oli semmonen hoppaaja joka lehmäni hoiti siellä paanassa...Waarala...Waarala se oli se kanssa otti sitä sailosta sitä pullun ja joi sitää...jo, minä sanon satta, "Te kuoiletta etät se on puhtaata myrkkyyä kun sitä juotte". (And then who was that one man, that old man who was kind of silly and took care of the cows in the barn...Waarala...Waarala, he also took juice from the silo into a bottle and drank from it...yes, and I told him that "You'll die" that "it is plain poison when you drink that.")

I: I remember that, you told me that.

T: This is the...now she's talking about another guy that was, he was the choreboy in the barn...his name was Axel Waarala and he was drinking that stuff too, you know, and he was real high-toned man otherwise, though...he was quite a guy, and he used to always brag about how good bread he can make...and real daintly, you know...that he was working in the barn for them, he used to work over here in Alston even before, all he ever done is took care of cows.

I: Ask her who was the most interesting character of all those old lumberjacks.
T: Se haluus tietää mikä oli niistä vanhoista jätkistä kaikkin innostuno niinkö
katoa...jos Te muistata niitä vanhoita jätkiä, se haluus niitä tietää aina...
joja oli olkeen mukavia. (He wants to know which one of those old lumberjacks
was the most interesting to look at...if you remember those old lumberjacks, he
wants to know about them always, which ones were very interesting.)

R: Se Ruutikan äijä siellä kämppällä sitä niin se oli samonen vanha mies niin
sitä niin mitä minä piti saino sille sitte se bäh se sanoki ettätä niin kun me
lähmme Matin kans sieltä ofsisin kämpvästä. Kuka tuo nainen oli joka Turusen
kans lähti" ettätä niin se kokki sano, se Lescelius' Mrs. etttä "Se oli Turusen
sisko"...se sano "Ne olik yhen nököset." (That Ruutika man at the camp, he
was quite an old man...what was I going to tell him about that...he was the
one who said when I left with Matt from the camp office, "Who is that woman
who left with Turunen?"...the cook said, that Mrs. Lescelius, "She is Turunen's
sister"...he said, "They do look alike.")

T: Some Ruutika...she said he was quite a card.

R: Se oli suupoikana siellä kämppällä. (He was choreboy at the camp.)

T: He was a choreboy at the camp

I: Ask her if she remembers Urho Erikkainen coming around.

T: Kävi ko Erikkisen Urho tähällä...teilla? (Did Urho Erikkainen come here...to
your house?)

R: Ei, se ole tähällä käynny. (No, he hasn't come here.)

T: No, he hasn't been to her place. I know he was supposed to.

R: Silloin kun me asumme tuossa missä Fugenschuh Bobby asu silloin se on käny
siellä mutta ei se tähällä ole käynny. (When we lived there where Bobby Fugen-
schuh lives, he came there, but he hasn't been here.)

T: Se kävi silloin tietustellemassa. (He came then for information.)

R: Yo. (Yes.)

T: Yeah, he had been when they lived by where Bob Fugenschuh lives, he had been
there to find out things.

I: Ask her if she remembers William Pelkie, what William Pelkie was like.

T: Muistata ko Te Pelkin äijä? (Do you remember that Pelkie man?)

R: Ei, en mindä muista sitä Pelkin äijä. (No, I don't remember that Pelkie man.)

T: She can't remember him.

I: Ask her if she ever had a ride on the Mineral Range Railroad.

T: Olitte ko Te junassa kyytissä? (Were you riding on the train?)
Yo, minä oli se junassa kyytissä, mentit Keweenaw Bayin sillä junalla joka tuli sitte Pelkin sivu kulki ja sitte sieltä otit toinen juna kun mentyt Houghtonin. (Yes, I was riding on that train, went to Keweenaw Bay on that train which traveled past Pelkie and then took a different train from there when we went to Houghton.)

Yeah, she's gone to Houghton even, you know, gone to Keweenaw Bay from Pelkie and then took another train from there to Houghton.

Ask her what it was like riding on that train.

Se haluus tietää minkä lainen kyyti se oli. (He wants to know what kind of a ride it was.)

No, ei se kovin rapia kyyti, sillä kaboesissa istuin sillä takana. (Well, it wasn't much of a ride, there we sat in the caboose in the back.)

She said it wasn't so hot, you know, that thing would keep swaying like this... but it was better than walking.

Siinä ne kulki ne agentit sitte ne oli meillä aina yötta ne agentit ja sitte piti laitta niille ruoka kun me asutin Pelkissä. (These traveled the agents, they were always at our place for the night and we had to make them food when we lived in Pelkie.)

The salesmen used to travel on the train and then stay at her place for the night and then she'd have to make meals for them, too.

Puurmanni ja se Johnsonni ja tuo nimi niin se oli vanha mies se...mikä on sen nimi kans se oli se Jasperi. (Puurman and Johnson and who was that old man...what was his name, he was Jasper.)

Jasper?

Jasper, yeah.

Have her tell a little about Jasper, what he was like.

Se haluus tietää mitä Te muistata Jäsperistä. (He wants to know what you remember about Jasper.)

No se oli se maa agenti se niin niitä kaupungilaissille möi niitä maita etta ne meni simne ja se oli semmenen vähä rukki äijä etta sen vetkutki niitä kaapungilaissia se möi semmosia huonoja paikkoja niille. (Well, he was that land agent who sold land to the town people so they went there, and he was somewhat crooked man, he cheated those town people, he sold them poor places.)

Ne kaupungilaissille? (To the town people?)

Yo, kaupungilaissille, yo, ja se Puurmanni oli samalainen ja se Puurmanni oli semmenen ko se taloessa kävi sillä oli aina hattu jäi joka talon etta ei muist- tanu hattuansa otta aina. (Yes, to the town people, yes, and that Puurman was the same kind, that Puurman was that kind that when he went into a house he always left his hat in every house and forgot to take his hat always.)
T: Jasper, he used to sell land... and he gyped them people in town 'cause they never knew what he was, she said he was really crooked... and that Puurman used to do the same thing, you know, that Puurman... he used to do the same thing... he was sort of a real estate man there.

R: Ja sitte oli se yksi Johnsmi, sitä kututi Pitkä-korva Johnsmiksi... niin se oli, niitä olivat kolme niitä maa agentit, yo. (And then there was that one Johnson, he was called Long-ear Johnson... there were three of those land agents.)

T: Then there was that Johnson, they used to call him Long-ear Johnson 'cause he had a heck of a set of ears on him... I can remember him, I seen him.

R: Se se sanoki Matille että niin, "Sinä tiedät sinun vaimolla on liika paljon työtä" että "sinä tapet sen työnteolla". (He was the one who told Matt that, "You know that your wife has too much work" that "you will kill her with work").

T: He's the one that had told her husband that he's going to kill her with work 'cause she's got to work so hard... and they're all dead and she isn't.

R: Kun me muutimme Pelkistä sinne farmille kun se oli se talo se oli se Frankskalaisten, se Kingin talo, niin se oli niin huonossa kunnossa siellä oli net pikku ruutuset ikun tapetti ja siellä oli luteita niin paljon ja hiiriä juoksi yläkerrassa ja Mattivain ja nukku siinä bedillä no se oli aivan punainen sen pää, ympärystä kun ne lutet olivat siellä, minä kouram kanssa ne nakteeli laatia ja lapsen nukku laatialla yläkerrassa ja minä istin siinä lampu palo keskellä laatia, Matti sano että, "No miksi et sinä mene nukkua?"... minä sanon että, "Minä en uskalta nukkua tällä..." "Mene sitte Pelkin..." "No ko aamu tulle minä lähenki Pelkin" että "minä en tällä tohi nukkua..." pelkäsi että hiireet mene lasten pääle, yo. (When we moved from Pelkie to the farm and there was that house, that Frenchman's, that King's house, it was in such poor condition, there were small window panes that the wind rattled, and there were so many bedbugs and mice were running around upstairs, and the late Matt was sleeping in the bed and he was all red around his head from those bedbugs that with the palm of my hand I knocked those bedbugs to the floor, and the children slept on the floor upstairs and I sat by lamplight in the middle of the floor and Matt said, "Well, why don't you go to sleep?"... I said, "I don't dare go to sleep here"... "Go to Pelkie then"... "When morning comes I will go to Pelkie, I don't dare sleep here"... I was afraid the mice would go on top of the children, yes.)

T: When they moved from Pelkie to the farm, you know, there where Rueben lives...

R: Ja sitte seniin Wiikin Jenni oli mulla työssä sitte siellä niin se sanoo että Frankskalaisten huonossa on kummukaisia, ei me tohtimu means ulos olenkan... iltasillä. (And then Jenny Wiik was working for me and she said that Frenchmen's houses have ghosts, we didn't dare go outside at all... at night.)

T: When they moved up there there was so much bedbugs in that house...

R: Oli jääny sen Kingin vanha bedi sinne, ei saanu sen ulos. (King's old bed had gotten left there, we couldn't get it out.)

T: Bedbugs and mice, that in the nighttime when she woke up Turunen's head had been all red with bedbugs.
R: Yeah, se nukku vain, ei se tiennyt mitään. (Yeah, he just slept, he didn’t know a thing.)

T: He just kept on sleeping, he didn’t know anything.

R: Minä kouralla nekkeli niitä lattialle. (With the palm of my hand I knocked them to the floor.)

T: She was grabbing them from him by the handful and throwing them away...there used to be a lot of bedbugs they days...and mice running all over the place...she said the next morning she was going to go back to Pelkie, she wasn’t going to live there but...

I: Are there any other stories?

T: Muistatako Te lisää? (Do you remember more?)

R: En minä tiiä sitte niin muuttu mitä minä muistasin. (I don’t know what more I remember.)

I: Ask her if she can say something about that little old Pelkie school there, that one-room school, what that used to be like.

T: Oh, se haluais tietää että pikkouluu onnen Pelkissä. (Oh, he wants to know about that small school before in Pelkie.)

R: Oh, syö, siellä meijänki lapsi koulussa, net vanhemmet siellä vanhassa kouluissa...siellä oli puu uuni ja ne monasti oli savuaki niin paljon ja kylmä se koulu kun ne meni sinne ja Matti Ojan äiti sitä lämmitti ja piti sen kunnossa, yo. (Oh, yes, there our children went to school, the older ones, to that old school...there they had a wood stove and many times there was lots of smoke and that school was cold when they went there, and Matti Oja’s mother warmed it and kept it in condition.)

T: That’s where I went to school, too, in one of them one-room schools, I never went to a bigger school.

R: Mrs. Fitzpatrick eikös se ollu siellä kans opettajana? (Mrs. Fitzpatrick, wasn’t she a teacher there also?)

T: Yo, water pail on the big wooden stove...just one room.

R: Ne pitä kävella sieltä farmilta sinne koulun, ne lapset. (They had to walk from the farm there to the school, those children.)

T: Yeah, them days everybody had to walk...especially when I went school, well, there was always somebody had to stand in the corner.

R: Eikä olla snowsuitia silloin, pitä kutoa sukat itte, oli tänne asti oman kutut sukat ja vanut. (And there weren’t snowsuits, then, socks had to be knit by oneself, up to here were home-knit socks and mittens.)

T: There was no...knit stockings way up to here 'cause it was cold and long walks.
R: Minä aina oli kutomassa aina minä kutoin. (I was always knitting, always I knit.)

T: She knit steady.

R: Yeah, steady all the time... when I go visit someplace I take that my knit.

I: Ask her if she would knit while she was walking, too.

T: Se haluas tietää' kutotta ko Te kävelittä. (He wants to know if you knit while you walked.)

R: En, minä kotutto. (No, I didn't knit.)

T: Friisvolin Mrs. kutot ko se käveli. (Mrs. Friisvol knit while she walked.) She said no she didn't do that.

I: Ask her if she used to go and visit with one of those lanterns when she used to go walking with one of those lanterns.

T: Oh, se haluas tietää oletta ko Te koskaan mennyn neapurin se lyhyn kansa. (Oh, he wants to know if you have ever gone visiting to the neighbors with a lantern.)

R: Olen mennyn Tepsan, yeah... ja sukseen kannas kun oli niin paljon lunta ei ollut polkua kan ko sukseen kan suti menny neapurin... ei pääty kävelémän ko polku olut tukossa. (I've gone to Tepsa's, yes... and with skis because there was so much snow that there wasn't a path even so we had to go with skis to the neighbors... we couldn't walk because the paths were blocked.)

T: When the paths were full in the wintertime, loaded, then she'd go to the neighbors with skis.

R: Yeah, so much snow.

I: Ask her if she can remember the floods in the Pelkä area.

T: Muistata ko Te tulvat Pelkissä? (Do you remember floods in Pelkie?)

R: Oh, yeah.

T: That's where the floods were all around that farm.

I: I know, that's why 'cause she can tell me something about those floods.

T: Muistata ko Te jotakin niistä tulvista. (Do you remember something about those floods?)

R: No yo, kun se kirkon menoaki pitivät Pelkissä siitä kirkossa niin kun Pauli Heideman lähti sietä pois niin se piti niin se pilkilanka sitan myöten kävelä kun oli niin paljon vettä se piti sen aitaa pitkin kävelä vain, yo, ko se lähti tuonne Kyrön kautta kävelémillä lähti niin Baragan. (Well yes, when they kept church services in Pelkie at that church, when Paul Heideman left from there he
had to walk along the barbed wire fence because there was so much water, he had to walk along that fence, yes, when he left by Kyro way walking to Baraga.)

T: When the floods were heavy and old man Heideman...he had to walk along the fence and he had to walk to Baraga then, too.

R: Too much water then.

T: To the train or whatever...and there was so much water there...that used to be all covered and still is at times.

R: Ja ko me tulimme Suomesta sinne Aaron, minun velien paikkalle niin sinne tulii niin paljon vettä että ei ollu kuivaa paikkaa yhtään, taloki oli aivan niinkö laikissa vain ja paana...kalat uiskenteli rappusen sessa. (And when we came from Finland to my brother's place, so much water came there that there wasn't a dry place anywhere, the house even was like in a lake, and the barn...the fishes swam in front of the steps.) Mikään se oli kansi se yksi koulu opetteja kun me oli siellä farmilla? (Who was that one school teacher when we were at the farm?)

I: Ask her what she misses most about the olden days.

T: Mitä Te tykkäsitte' kaikkein paran niistä vanhoista päivistä? (What did you like the most of the olden days?)

R: Niin mitä minä tykkään nyt vanhasta päivistä? (What do I like now about the olden days?)

T: Mitä Te tykkäissi kaikkein parat. (What you liked the best.)

R: I don't know...ja niin iltasilla kun myöhällä se oli päissään laulu niitä surua...ja murhein virsiä siellä, yö...ja se hän se sano että syötti Martha ja sano että ei ne lapei rauka ei ole syöttämään että saan aina olla näisään olla...se oli vanha mies, yli 70, yeah. (...and in the late evening he was drunk and sang those sad and mournful hymns there, yes...and he was the one who said when he fed Martha that they don't feed that poor child, that she can just be hungry always...that old man, over 70, yes.

I: Ask her if she remembers Whiskey Pakka.

T: Whiskey Pakka, muistata ko Te sitä? (Whiskey Pakka, do you remember him?)

R: En minä kän muista sitä. (I don't remember him.)

T: Where did you hear that from?

I: Whiskey Pete, he was a lumberjack who worked for Matt Ruona.

R: En minä kän muista sitä, no. (I don't remember him either, no.)